



LE  
TRÈS PETIT  
OFFICE DIVIN  
ROMAIN

TEMPORAL  
DU LUNDI SAINT AU 24<sup>E</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECOTE



**Lundi Saint****Oraison**

Dieu tout-puissant qui voyez que notre faiblesse succombe au milieu de tant d'épreuves, accordez-nous quelque soulagement par les mérites de la passion de votre Fils unique. Qui tecum vivit.

**Laudes**

1. Fáciem meam \* non averti ab increpántibus et conspuéntibus in me.

Je n'ai pas détourné mon visage de ceux qui me criaient des injures et crachaient sur moi.

2. Framea, suscitare \* advérsus eos, qui dispergunt gregem meum.

Glaive à deux tranchants, lève-toi contre ceux qui dispersent mon troupeau.

3. Appendérunt \* mercédem meam trigínta argenteis : quibus appretiátus sum ab eis.

Ils ont pesé mon prix d'achat, trente deniers d'argent, ainsi qu'ils m'ont estimé.

4. Inundavérunt aquæ \* super caput meum : dixi, Perii : invocábo nomen tuum, Dómine Deus.

Les eaux m'ont inondé par-dessus la tête, et j'ai dit : Je suis perdu, j'invoque ton nom, Seigneur Dieu.

5. Labia insurgéntium, \* et cogitátiones eórum vide, Dómine.

Voyez, Seigneur, les paroles des révoltés et leurs pensées.

**Ad Bened. Ant :** Clarifica me,

Pater, \* apud temetípsum claritáte, quam hábui priúsqvam mundus fieret.

Glorifie-moi, ô Père, de la gloire que j'ai eue en toi, avant que le monde fût.

**Tierce**

**Antienne :** 2. Framea, suscitare \*

**Sexte**

**Antienne :** 3. Appendérunt \*

**None**

**Antienne :** 5. Labia insurgéntium, \*

**Vêpres**

**Ad Magnif. Ant :** Non haberes \* in me potestátem, nisi désuper tibi datum fuísset.

Tu n'aurais pas de pouvoir sur moi, s'il ne t'avait pas été donné d'en haut.

**MARDI SAINT****Oraison**

Dieu tout-puissant et éternel, donnez-nous de célébrer les mystères de la passion du Seigneur de telle sorte que nous méritions de recevoir la rémission de nos péchés. Per eúndem Dóminum.

**Laudes**

1. Vide, Dómine, \* et considera, quóniam tribulor : velóciter exáudi me.

Voyez, Seigneur, et considérez ma tribulation; vite exaucez-moi.

2. Discerne causam meam, \* Dómine : ab hómine iníquo et dolóso éripe me.

Jugez ma cause, \* Seigneur, arrachez-moi à l'homme d'iniquité et de ruse.

3. Dum tribularer, \* clamávi ad Dóminum de ventre ínferi, et exaudívit me.

Dans ma tribulation, du sein de l'enfer, j'ai crié vers le Seigneur et il m'a exaucé.

4. Dómine, vim patior, \* responde pro me : quia nésco quid dicam inimícis meis.

Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi, car je ne sais que dire à mes ennemis.

5. Dixérunt ímpii : \* Opprimámus virum justum, quóniam contrarius est opéribus nostris.

Les impies ont dit : Écrasons l'homme juste, car il s'oppose à nos oeuvres.

**Ad Bened. Ant :** Ante diem festum \* Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus, cum dilexísset suos, in finem diléxit eos.

Avant le jour de la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue, comme il aimait les siens, il les aima jusqu'au bout.

### Tierce

**Antienne :** 2. Discerne causam meam, \*

### Sexte

**Antienne :** 3. Dum tribularer, \*

### None

**Antienne :** 5. Dixérunt ímpii : \*

### Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Potestátem habeo \* ponéndi ánimam meam, et íterum suméndi eam.

J'ai le pouvoir de déposer mon âme, et de la reprendre.

### MERCREDI SAINT

#### Oraison

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui nostris excéssibus incessánte afflígemur, per unigéniti Fílii tui passiónem liberémur : Qui tecum vivit.

#### Laudes

1. Líbera me \* de sanguínibus, Deus, Deus meus : et exultábit lingua mea justítiam tuam.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, ô mon Dieu, et ma langue exaltera ta justice.

2. Contumelias \* et terróres passum sum ab eis : et Dóminus mecum est tamquam bellator fortis.

Injures et terreurs, voilà ce que j'ai souffert d'eux; mais le Seigneur est avec moi, comme un guerrier puissant.

3. Tu autem, Dómine, \* scis omne consílium eórum advérsus me in mortem.

Mais vous, Seigneur, vous savez tous leurs desseins de mort contre moi.

4. Omnes inimíci mei audiérunt malum meum : Dómine, lætáti sunt, quóniam tu fecisti.

Tous mes ennemis ont appris mon malheur et, Seigneur, ils se sont réjouis, parce que c'est toi qui l'as fait.

5. Fac, Dómine, \* judícium injú-

dicta est a Danièle prophéta, stantem in loco sancto : qui legit, intelligat.

Quand vous verrez, \* présente dans le lieu saint, l'abomination de la désolation dont vous a parlé le prophète Daniel, que le lecteur comprenne!

**Ad Magnif. Ant :** Amen dico vobis \* quia non præteribit generatio hæc, donec ómnia fiant : cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt, dicit Dóminus.

En vérité, je vous le dis, l'âge présent ne passera point, que tout cela ne Soit arrivé. Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront point, dit le Seigneur.

Les 3e, 4e, 5e et 6e Dimanches après l'Épiphanie sont mobiles et se célèbrent entre le 23e et 24e Dimanche après la Pentecôte lorsqu'ils n'ont pu l'être avant la Septuagésime, c'est-à-dire lorsque la fête de Pâques et son cortège de 9 Dimanches, qui y préparent, viennent très tôt.

riam patientibus : et vias peccatorum disperde.

Fais, Seigneur, justice à qui souffre l'injure, et détruis les voies des pécheurs.

**Ad Bened. Ant :** Simon, dormis ? \* non potuisti una hora vigilare mecum ?

Simon, tu dors ? Tu n'as pas pu veiller une heure avec moi ?

### Tierce

**Antienne :** 2. Contumelias \*

### Sexte

**Antienne :** 3. Tu autem, Dómine, \*

### None

**Antienne :** 5. Fac, Dómine, \*

### Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Ancilla dixit \* Petro : Vere tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit.

Une servante dit à Pierre : Sûrement tu es de ces gens, car ta façon de parler te trahit.

### JEUDI SAINT

#### Oraison

REGARDEZ, Seigneur, nous vous en prions, la famille qui vous appartient : c'est pour elle que Jésus, le Christ, notre Seigneur, ne refusa pas d'être livré aux mains des méchants ni de subir le supplice de la croix.

**Et l'on dit en silence la conclusion :** Lui qui vit et règne: **Après l'oraison tous se lèvent et se retirent en silence.**

#### Laudes

1. Justificeris, Dómine, \* in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

Tu es juste quand tu prononces, \* Seigneur, sans reproche lorsque tu juges.

2. Dóminus \* tamquam ovis ad victimam ductus est, et non aperuit os suum.

2 Le Seigneur a été conduit comme une brebis au sacrifice, et il n'a pas ouvert la bouche.

3. Contrítum est \* cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea.

Mon coeur a été broyé dans ma poitrine; ils ont tremblé, tous mes os.

4. Exhortátus es \* in virtúte tua, et in refectióne sancta tua, Dómine.

Tu as exhorté dans ta puissance et dans ton saint réconfort, Seigneur.

5. Oblátus est \* quia ipse voluit, et peccáta nostra ipse portávit.

Il s'est offert parce que lui-même l'a voulu, et il a porté lui-même nos péchés.

**On ne dit pas de capitule ni d'hymne pendant ces trois jours.**

¶ L'homme de ma paix, en qui j'avais toute confiance.

✠ Qui mangeait de mon pain, a préparé contre moi une grande trahison.

**Ad Bened. Ant :** Traditor autem \* dedit eis signum, dicens : Quem osculátus fuero, ipse est, tenete eum.

Le traître leur avait donné un signe, disant : Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le.

## AUX HEURES

Les petites Heures sont dites à l'heure qui convient, les cierges étant éteints et sans chant. On commence immédiatement par les psaumes ; quand ils sont achevés, on dit l'antienne : Le Christ s'est fait, avec l'oraison : Regardez, Seigneur, indiquée ci-dessus.

## Vêpres

Les Vêpres sont omises par ceux qui participent à la Messe du soir.

Si on doit les dire, on prend les Vêpres du Samedi Saint, sauf les modifications suivantes :

**Ant 1.** Je prendrai \* le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

**Ad Magnif. Ant :** Alors qu'ils soupaient, Jésus prit du pain, le bénit et le rompit, et le donna à ses disciples.

## VENDREDI SAINT

## Oraison

REGARDEZ, Seigneur, nous vous en prions, la famille qui vous appartient : c'est pour elle que Jésus, le Christ, notre Seigneur, ne refusa pas d'être livré aux mains des méchants ni de subir le supplice de la croix.

Et l'on dit en silence la conclusion : Lui qui vit et règne : Après l'oraison tous se lèvent et se retirent en silence.

## Laudes

1. Proprio \* Filio suo non pepéruit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

Son propre Fils, Dieu ne l'a pas épargné, mais il l'a livré pour nous tous.

2. Anxiátus est super me \* spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Mon esprit s'est angoissé à mon sujet, et en moi mon coeur a été troublé.

3. Ait latro ad latrónem : \* Nos quidem digna factis recipimus, hic autem quid fecit? Meménto mei, Dómine, dum veneris in regnum tuum.

Le larron dit au larron : Pour nous, en vérité, nous recevons ce que nous avons mérité ; mais celui-ci, qu'a-t-il fait ? Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume.

4. Cum conturbáta fúerit \* ánima mea, Dómine, misericórdiæ memor eris.

Quand mon âme sera troublée, Seigneur, tu te souviendras de ta miséricorde.

5. Meménto mei, \* Dómine, dum veneris in regnum tuum.

Souviens-vous de moi, Seigneur, quand vous viendrez dans votre royaume.

✠ Collocávit me in obscuris.

✠ Sicut mórtuos sæculi.

Il m'a placé dans l'obscurité.

Comme les morts de ce monde.

**Ad Bened. Ant :** Posuerunt \* super caput ejus causam ipsius scriptam : Jesus Nazarenus, Rex Judæorum.

On avait mis par écrit au-dessus de sa tête

serviteur le suppliait, en disant : Sois patient avec moi, et je te rembourserai tout.

**Ad Magnif. Ant :** Serve nequam \* omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me ; nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum ? allelúja. Serviteur méchant ! Je t'ai remis entièrement ta dette, parce que tu m'avais supplié. Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton collègue, comme j'ai eu moi-même pitié de toi ? alleluia.

## 22E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

## Oraison

Ô Dieu, notre refuge et notre force, écoutez favorablement les pieuses supplications de votre Église, vous l'auteur même de toute pitié, et faites que nous obtenions sûrement ce que nous demandons avec foi. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Magíster, \* scimus quia verax es et viam Dei in veritáte doces, allelúja.

Maître, nous savons que vous êtes véridique, que que enseignez la voie de Dieu, en toute vérité alleluia.

**Ad Magnif. Ant :** Réddite ergo \* quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo, allelúja.

Rendez donc à César ce qui est à César, à Dieu, ce qui est à Dieu, alleluia.

## 23E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

## Oraison

Pardonnez, nous vous en supplions, Seigneur, les offenses de vos peuples ; afin que, par votre bonté, nous soyons délivrés des liens des péchés que notre fragilité nous a fait commettre. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Dicébat enim \* intra se : Si tetígero fímbriam vestiménti ejus tantum, salva ero.

Elle se disait : Si seulement je touche la frange de son manteau, je serai guérie.

**Ad Magnif. Ant :** At Jesus convérsus \* et videns eam dixit : Confíde, filia, fides tua te salvam fecit, allelúja.

Jésus se retourna et, la voyant, il dit : Confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée, alleluia.

## 24ÈME ET DERNIER

## DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

## Oraison

Excitez, nous vous en supplions, Seigneur, la volonté de vos fidèles, afin que, recherchant avec plus d'ardeur, le fruit des œuvres divines, ils reçoivent de votre miséricorde des remèdes plus puissants. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Cum vidéritis \* abominatióinem desolatiónis quæ

Dieu tout-puissant et miséricordieux, éloignez de nous, dans votre bonté, tout ce qui s'oppose à notre salut, afin que, libres d'esprit et de corps, nous accomplissions ce qui est de votre service avec des cœurs dégagés de toute entrave. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Dícite invitátis : \* Ecce prándium meum parávi, veníte ad núptias, alleluja.

Dites aux invités : Voici que j'ai préparé mon festin, venez aux noces, alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Intrávit autem rex \* ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli et ait illi : Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem ?

Le roi entra pour voir les convives; \* il vit là un homme qui ne portait pas le vêtement de noces, et il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir le vêtement de noces ?

## 20E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Laissez-vous fléchir, Seigneur, et accordez à vos fidèles le pardon et la paix, afin qu'ils soient purifiés de toutes leurs fautes, et qu'ils vous servent avec un cœur rempli de confiance. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Erat quidam ré-

gulus, \* *cujus filius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset quod Jesus veníret in Galilæam, rogábat eum ut sanáret filium ejus.*

Il y avait un intendant royal dont le fils était malade à Capharnaüm. Apprenant que Jésus était arrivé en Galilée, il le pria de guérir son fils.

**Ad Magnif. Ant :** Cognóvit autem pater \* quia illa hora erat, in qua dixit Jesus : Fílius tuus vivit ; et cre-didit ipse et domus ejus tota.

Le père reconnut que c'était l'heure où Jésus lui avait dit : Ton fils vit ! Et il crut, lui et toute sa maison.

## 21E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Nous vous supplions, Seigneur, de garder votre famille par l'assistance continue de votre bonté, afin que, par votre protection, elle soit délivrée de toute adversité et qu'elle soit fervente dans la pratique des bonnes œuvres, pour la gloire de votre nom. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Dixit autem \* dóminus servo : Redde quod debes. Prócidens autem servus ille rogábat eum dicens : Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi.

Or le maître dit à son serviteur : Rembourse ce que tu dois. Tombant alors à ses pieds, ce

le motif de sa condamnation : Jésus de Nazareth, Roi des Juifs.

Après la répétition de l'antienne, on dit :

**Ant.** Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

Notre Père à voix basse, et le reste comme au Jeudi Saint, Si l'on doit réciter Vêpres en privé, antiennes et psaumes, comme au Samedi Saint, sauf :

**Ad Magnif. Ant :** Quand il eut pris le vinaigre, \* Jésus dit : « C'est accompli. » Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

## SAMEDI SAINT

### Oraison

REGARDEZ, Seigneur, nous vous en prions, la famille qui vous appartient : c'est pour elle que Jésus, le Christ, notre Seigneur, ne refusa pas d'être livré aux mains des méchants ni de subir le supplice de la croix.

Et l'on dit en silence la conclusion : Lui qui vit et règne: Après l'oraison tous se lèvent et se retirent en silence.

### Laudes

1. O mors, \* ero mors tua, morsus tuus ero, inferne.

O mort, je serai ta mort; je serai ta morsure, ô enfer.

2. Plangent eum \* quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occisus est.

Ils le pleureront comme un fils unique, parce que, bien qu'innocent, le Seigneur a été mis à mort.

3. Atténdite, \* univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

Regardez, peuples de l'univers, et voyez ma douleur.

4. A porta ínferi \* erue, Dómine, ánimam meam.

Arrachez mon âme, Seigneur, à la puissance de l'enfer.

5. O vos omnes, \* qui transitis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus.

Ô vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il est douleur semblable à ma douleur.

¶ Ma chair reposera dans l'espérance.

✠ Et vous ne permettrez pas que votre Saint voie la corruption.

**Ad Bened. Ant :** Mulieres \* sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

Les femmes, assises près du sépulcre, se lamentaient, pleurant le Seigneur.

### AUX HEURES

Les petites Heures sont dites à l'heure qui convient, les cierges étant éteints et sans chant.

On commence immédiatement par les psaumes ; quand ils sont achevés, on dit l'antienne : Le Christ s'est fait, avec l'oraison : Regardez, Seigneur, indiquée ci-dessus.

### Vêpres

Voir livret supplémentaire : Samedi saint

## Dimanche de Pâque

### Oraison

O Dieu, qui avez en ce jour, par la victoire de votre Fils unique sur la mort, ouvert pour nous l'entrée de l'éternité : secondez de votre secours les vœux que vous nous inspirez, en nous prévenant au moyen de votre grâce. Per eúndem Dóminum.

### Antiennes

1. Angelus autem Dómini \* descendit de cælo, et accédens revolvit lápidem, et sedébat super eum, allelúja, allelúja.

Un Ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant roula la pierre, et s'assit dessus, allelúia, allelúia.

2. Et ecce terræmotus \* factus est magnus : Angelus enim Dómini descendit de cælo, allelúja.

Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre; car un Ange du Seigneur descendit du ciel, allelúia.

3. Erat autem \* aspectus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix, allelúja, allelúja.

Son aspect était comme l'éclair, et ses vêtements comme la neige, allelúia, allelúia.

4. Præ timóre autem ejus \* exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mórtui, allelúja.

De crainte, les gardiens furent terrifiés et devinrent comme morts, allelúia.

5. Respóndens autem Angelus, \* dixit muliéribus : Nolíte timére : scio enim quod Jesum quæritis, allelúja.

Répondant aux femmes, l'Ange leur dit : Ne craignez pas, car je sais que vous cherchez Jésus, allelúia.

### Laudes

**Ad Bened. Ant :** Et valde mane \* una sabbatorum véniunt ad monumentum, orto jam sole, allelúja.

Et de grand matin, \* le premier jour de la semaine, elles (Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé) vont au tombeau, dès le lever du soleil, allelúia.

**On ne dit point de capitule, d'hymne ni de verset; on les remplace par l'antienne suivante :**  
**Ant.** Hæc dies, \* quam fecit Dóminus : exsultemus, et lætémur in ea.

Voici le jour que le Seigneur a fait : vivons-le dans la joie et l'allégresse.

### Vêpres

**On ne dit point de capitule, d'hymne ni de verset; on les remplace par l'antienne suivante :**  
**Ant.** Hæc dies, \* quam fecit Dóminus : exsultemus, et lætémur in ea.

Voici le jour que le Seigneur a fait : vivons-le dans la joie et l'allégresse.

**Ad Magnif. Ant :** Et respiciéntes \* vidérunt revolútum lápidem : erat

Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis ?

Quel est votre avis sur le Messie ? De qui est-il fils ? Tous lui répondirent : De David. Jésus leur dit : Comment se fait-il que David, sous l'inspiration divine, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite ?

### MERCREDI

#### DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE

### Oraison

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que notre faiblesse ait pour se soutenir les remèdes de votre miséricorde en sorte que si elle est entraînée vers la terre du fait de sa condition propre, elle soit relevée grâce à votre clémence. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

### VENDREDI

#### DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE

### Oraison

Faites-nous la grâce, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, qu'en observant religieusement chaque année ces saintes pratiques, nous vous soyons agréables, et dans nos corps et dans nos âmes. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

### SAMEDI

#### DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE

### Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, qui guérissez les corps et les âmes par le remède salulaire de l'abstinence, nous supplions humblement votre majesté, afin qu'apaisé par la prière pieuse de ceux qui jeûnent, vous nous donniez des secours pour le présent et pour l'avenir. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

#### 18E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Seigneur, nous vous en supplions, que l'opération de votre grâce dirige nos cœurs, puisque sans vous nous ne pouvons vous plaire. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Dixit Dóminus \* paralytico : Confide, fili, remittúntur peccáta tua.

Le Seigneur dit au paralytique : Confiance, mon enfant, tes péchés te sont remis.

**Ad Magnif. Ant :** Tulit ergo \* paralyticus lectum suum, in quo jacébat, magnificans Deum : et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

Lé paralytique, glorifiant Dieu, prit donc le lit sur lequel il était étendu; et tout le peuple, à cette vue, rendit gloire à Dieu.

#### 19E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison



Christ.

**Ad Bened. Ant :** Ibat Jesus \* in civitatem, quæ vocatur Naim : et ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ.

Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm.

Et voici qu'on emportait un mort, le fils unique de sa mère.

**Ad Magnif. Ant :** Propheta magnus \* surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam.

Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

#### 16<sup>E</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

##### Oraison

Nous vous en prions, Seigneur, que votre grâce nous prévienne et nous accompagne toujours, et qu'elle nous donne d'être sans cesse appliqués aux bonnes œuvres. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Cum intraret Jesus \* in domum cujusdam principis pharisæorum sabbato manducare panem, ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum : ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

Jésus était allé prendre son repas, un jour de sabbat, chez l'un des chefs pharisiens. Or, voici qu'il y avait devant lui un hydropique. Jésus, prenant le malade, le guérit et le renvoya.

**Ad Magnif. Ant :** Cum vocatus fueris \* ad nuptias, recumbe in novissimo loco, ut dicat tibi qui te invitavit : Amice, ascende superius. Et erit tibi gloria coram simul discumbentibus, allelúja.

Quand tu es invité à des noces, va te mettre à la dernière place; et ainsi celui qui t'a invité te dira : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera pour toi un honneur devant tous les autres convives, alléluia.

#### 17<sup>E</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

##### Oraison

Seigneur, nous vous en prions, donnez à votre peuple la grâce d'éviter l'influence du diable, afin qu'avec un cœur pur, il soit attaché à vous seul, qui êtes son Dieu. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Magister, \* quod est mandatum magnum in lege? Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúja.

Maître, quel est, dans la Loi, le plus grand commandement ? Jésus répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Quid vobis \* videtur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei omnes : David. Dicit eis Jesus : Quomodo David in spiritu vocat eum Dominum dicens :

quippe magnus valde, allelúja.

Elles regardèrent et virent qu'on avait roulé la pierre; celle-ci était cependant fort grande, alléluia.

#### Lundi de Pâques

##### Oraison

O Dieu, qui avez apporté au monde dans la solennité pascale la guérison : nous vous en supplions, continuez de répandre votre don céleste sur votre peuple, qu'il soit digne de jouir de la liberté parfaite et qu'il s'avance vers la vie éternelle. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Jesus junxit se \* discipulis suis in via, et ibat cum illis : oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent : et increpavit eos, dicens : O stulti et tardi corde ad credendum in his, quæ locuti sunt Prophetæ, allelúja.

Jésus se joignit à ses disciples le long du chemin et fit route avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Et il leur fit des reproches, disant : Hommes sans intelligence, cœurs lents à croire ce qu'ont dit les Prophètes ! Alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Qui sunt hi sermones, \* quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes ? allelúja.

De quoi vous entreteniez-vous en marchant, pour que vous soyez si tristes ? Alléluia.

#### Mardi de Pâques

##### Oraison

O Dieu, qui agrandissez sans cesse votre Eglise par de nouveaux enfants : accordez à vos serviteurs de garder fidèlement dans leur vie le sacrement qu'il ont reçu par la foi. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Stetit Jesus \* in medio discipulorum suorum, et dixit eis : Pax vobis, allelúja, allelúja.

Jésus survint au milieu de ses disciples et leur dit : La paix soit avec vous ! alléluia, alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Videte manus meas \* et pedes meos, quia ego ipse sum, allelúja, allelúja.

Voyez mes mains \* et mes pieds : c'est bien moi, alléluia, alléluia.

#### Mercredi de Pâques

##### Oraison

O Dieu, qui chaque année, nous réjouissez en la solennité de la résurrection du Seigneur, faites, dans votre bonté, qu'au moyen de ces fêtes que nous célébrons dans le temps, nous méritions d'arriver aux joies éternelles. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Mittite in dexteram \* navigii rete, et inveniétis, allelúja.

Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez, alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Dixit Jesus \* discipulis suis : Afférte de piscibus, quos prendidistis nunc. Ascendit autem Simon Petrus, et traxit rete in terram plenum magnis piscibus, allelúja.

Jésus dit à ses disciples : Apportez de ces poissons que vous venez de prendre. Simon Pierre remonta donc dans la barque et tira jusqu'à terre le filet plein de gros poissons, allélúia.

### Jeudi de Pâques

#### Oraison

Ô Dieu, qui avez réuni les nations diverses dans la confession de votre nom, faites que, pour ceux qui ont eu la grâce de renaître dans la fontaine baptismale, la foi de l'esprit et la piété des œuvres soient une même chose. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** María stabat \* ad monuméntum plorans, et vidit duos Angelis in albis, sedéntes, et sudárium quod fuerat super caput Jesu, allelúja.

Marie se tenait à l'entrée du tombeau elle pleurait; et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, puis le suaire qui avait été placé sur la tête de Jésus, allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Tulérunt Dóminum meum, \* et néscio ubi posué-runt eum : si tu sustulísti eum, dicito mihi, allelúja : et ego eum

tollam, allelúja.

On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis; si c'est toi qui l'as emporté, dis-le moi, allélúia, et j'irai le prendre, allélúia.

### Vendredi de Pâques

#### Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, qui, par le mystère pascal, avez formé un pacte de réconciliation avec l'humanité, répandez votre grâce dans nos âmes, afin que nous reproduisions dans nos actes les vérités que nous professons en célébrant ce mystère. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Undecim discipuli \* in Galilæa vidéntes Dóminum adoravérunt, allelúja.

Les onze disciples voyant le Seigneur en Galilée, se prosternèrent, allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Data est mihi \* omnis potéstas in cælo et in terra, allelúja.

Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre, allélúia.

### Samedi in Albis

#### Oraison

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant, accordez-nous qu'après avoir célébré religieusement les Fêtes pascales, nous méritions d'arriver, grâce à elles, aux joies de l'éternité. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

#### Oraison

Ô Seigneur, gardez votre Église par l'assistance continuelle de votre miséricorde ; et puisque, sans vous, la faiblesse humaine ne peut que faillir, daignez, par votre assistance, la préserver sans cesse de tout ce qui peut lui nuire, et la diriger vers ce qui est salutaire. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Nolíte sollícite esse \* dicéntes : Quid manducábi-mus aut quid bibémus? scit enim Pater vester quid vobis necesse sit, allelúja.

Ne vous inquiétez pas et ne dites pas : « Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? » Car votre Père sait ce qu'il vous faut, allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Quærite pri-mum \* regnum Dei et justítiam ejus, et hæc ómnia adjiciéntur vobis, allelúja.

Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît, allélúia.

### 15<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

Seigneur, purifiez et fortifiez votre Église par le continuel effet de votre miséricorde ; et puisqu'elle ne peut subsister sans vous, conduisez-la toujours au moyen de votre grâce. Par Notre-Seigneur Jésus-

despoliavérunt eum et, plagis impósitis, abiérunt semivívo relicto.

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba aux mains de brigands; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

### 13<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, augmentez en nous la foi, l'espérance et la charité ; et pour que nous méritions d'obtenir ce que vous promettez, faites-nous aimer ce que vous commandez. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Cum transíret Jesus \* quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprosi, qui stérérunt a longe et levavérunt vocem dicéntes : Jesu præcéptor, miserére nostri.

Comme Jésus entra dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils dirent : « Jésus, maître, prenez pitié de nous. »

**Ad Magnif. Ant :** Unus autem \* ex illis, ut vidit quod mundátus est, regréssus est cum magna voce magníficans Deum, allelúja.

L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à pleine voix, allélúia.

### 14<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

tus suum dicens : Deus, propítius esto mihi peccatóri.

Le publicain se tenait à distance, \* et il n'osait même pas lever les yeux vers le ciel; mais il se frappait la poitrine en disant : « Mon Dieu, soyez indulgent au pécheur que je suis ! »

**Ad Magnif. Ant :** Descéndit \* hic justificátus in domum suam ab illo ; quia omnis qui se exáltat, humiliábitur, et, qui se humiliat, exaltábitur.

Celui-ci \* descendit justifié dans sa maison, plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève, sera abaissé, mais qui s'abaisse, sera élevé.

### 11<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, qui dépassez par l'abondance de votre bonté les mérites et les vœux de ceux qui vous prient, répandez sur nous votre miséricorde : pardonnez les fautes qui agitent la conscience, accordez même ce que n'ose formuler la prière. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Magíster, \* quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quómodo legis? Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúja.

Le Seigneur avait quitté le pays de Tyr. On disait : Il fait entendre les sourds et parler les

muets.

**Ad Magnif. Ant :** Homo quidam \* descendébat ab Jerúsalem in Jéricho et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum et, plagis impositis, abiérunt semivívo relícto.

Il a bien fait toutes choses il fait entendre les sourds et parler les muets.

### 12<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

Dieu tout-puissant et miséricordieux, de la grâce de qui vient que vos fidèles vous servent comme il convient et d'une façon digne de louange ; accordez-nous, selon notre prière, de courir sans broncher dans la voie qui conduit aux biens que vous avez promis. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Magíster, \* quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quómodo legis? Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúja.

« Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? » Et il lui dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit, que lis-tu ? — Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur. » Alleluia.

**Ad Magnif. Ant :** Homo quidam \* descendébat ab Jerúsalem in Jéricho et incidit in latrónes, qui étiam

**Ad Bened. Ant :** Currébant duo simul, \* et ille álius discipulus præcucúrrit citius Petro, et venit prior ad monuméntum, allelúja.

Ils couraient ensemble tous les deux, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et c'est lui qui arriva le premier au tombeau, alleluia.

### DIMANCHE IN ALBIS

#### Oraison

Nous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de faire qu'après avoir achevé la célébration des fêtes pascales, nous retenions, au moyen de votre grâce, l'esprit de ces fêtes dans nos habitudes et dans notre vie. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

#### I<sup>res</sup> Vêpres

Capitule - 1 Joánn. 5. 4.

BIEN-AIMÉS, tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Et telle est la victoire qui a triomphé du monde : notre foi.

**Ad Magnif. Ant :** Cum esset sero \* die illa una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregáti in unum, stetit Jesus in médio, et dixit eis : Pax vobis, allelúja.

Le soir de ce jour-là, le premier de la semaine, les portes du lieu où étaient rassemblés les disciples étant fermées, Jésus se tint au milieu d'eux et leur dit : La paix soit avec vous! alle-

luia.

**Ad Bened. Ant :** Cum esset sero \* die illa una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregáti in unum, stetit Jesus in médio, et dixit eis : Pax vobis, allelúja.

Le soir de ce jour-là, le premier de la semaine, les portes du lieu où étaient rassemblés les disciples étant fermées, Jésus se tint au milieu d'eux et leur dit : La paix soit avec vous! alleluia.

#### Tierce

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

#### Sexte

Capitule - 1 Joánn. 5. 5-6.

QUEL est le vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui qui est venu par eau et par sang : Jésus-Christ, non avec l'eau seulement mais avec l'eau et avec le sang.

#### None

Capitule - 1 Joánn. 5. 9-10.

Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand. Car tel est le témoignage de Dieu, que Dieu a rendu à son Fils : celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui.

#### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Post dies octo \* jánuis clausis ingrèssus Dóminus

dixit eis : Pax vobis, allelúja, allelúja.

Huit jours après, le Seigneur entra, les portes étant fermées, et il leur dit : La paix soit avec vous! allélúia, allélúia.

## 2<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS PÂQUES

### Oraison

Ô Dieu, qui, par l'humilité de votre Fils, avez relevé le monde abattu, accordez à vos fidèles une allégresse con-stante, et faites jouir des joies éternelles ceux que vous avez arrachés aux dangers d'une mort sans fin. Par ce même Notre-Seigneur Jésus-Christ.

### I<sup>res</sup> Vêpres

Capitule - 1 Petr. 2. 21-22.

MES bien-aimés, le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle afin que vous suiviez ses traces, lui qui n'a pas commis de faute, et il ne s'est pas trouvé de fourberie dans sa bouche.

**Ad Magnif. Ant.** Ego sum pastor óvium : \* ego sum via, veritas, et vita : ego sum pastor bonus, et cognóscó oves meas, et cognoscunt me meæ, allelúja, allelúja.

Je suis le pasteur des brebis; je suis la voie, la vérité et la vie; je suis le bon pasteur, je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, allélúia, allélúia.

### Laudes

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Ego sum pastor óvium : \* ego sum via, veritas, et vita : ego sum pastor bonus, et cognóscó oves meas, et cognoscunt me meæ, allelúja, allelúja.

Je suis le pasteur des brebis; je suis la voie, la vérité et la vie; je suis le bon pasteur, je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, allélúia, allélúia.

### Tierce

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

### Sexte

Capitule - 1 Petr. 2. 23-24.

IL s'en remettait à Celui qui juge avec justice; lui qui, sur le bois, a porté lui-même nos fautes dans son corps, afin que, morts à nos fautes, nous vivions pour la justice; lui dont la meurtrissure vous a guéris.

### None

Capitule - 1 Petr. 2. 25.

VOUS étiez égarés comme des brebis, mais à présent vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Ego sum pastor bonus, \* qui pasco oves meas, et pro óvibus meis pono ánimam meam, allelúja.

Je suis le bon pasteur, je fais paître mes brebis, et je donne ma vie pour elles, allélúia.

tends dire de toi? Rends compte de ta gestion, allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Quid fáciam, \* quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? Fódere non váleo, mendicáre erubéscó. Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas.

Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'ai pas la force. Mendier? J'aurais honte. Je sais ce que je vais faire, pour qu'une fois écarté de ma gérance, des gens me reçoivent dans leur maison.

## 9<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Seigneur, que les oreilles de votre miséricorde soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent; et afin que vous leur accordiez ce qu'ils désirent de vous, faites qu'ils ne vous demandent que ce qui vous est agréable. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Cum appropinquáret \* Dóminus Jerúsalem videns civitátem flevit super illam, et dixit : Quia si cognovísset et tu, quia vénient dies in te, et circúmdabunt te inimíci tui vallo et circúmdabunt te et coangustábunt te úndique et ad terram prostérnent te : eo quod non cognovísti tempus visitatiónis

tuæ, allelúja.

Comme le Seigneur arrivait près de Jérusalem, en voyant la ville, il pleura sur elle et il dit : Si tu avais pu reconnaître, toi aussi, que des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées; ils t'encercleront et te presseront de toutes parts; ils te jetteront à terre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu étais visitée. Allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Scriptum est enim : \* Quia domus mea domus oratiónis est cunctis géntibus ; vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat quotidie docens in templo.

Il est écrit : \* Ma maison sera une maison de prière pour toutes les nations. Or vous en avez fait une caverne de brigands. Et chaque jour, il enseignait dans le Temple.

## 10<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Ô Dieu, qui montrez particulièrement votre toute puissance en pardonnant et en compatissant, multipliez sur nous votre miséricorde, afin qu'après avoir recherché les biens que vous avez promis, nous soyons rendus participants de ces biens dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Stans a longe \* publicánus, nolébat óculos ad cælum leváre, sed percutiébat pec-

**Ad Bened. Ant :** Cum turba multa \* esset cum Jesu nec habèrent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis : Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducant, allelúja.

Comme il y avait avec Jésus une grande foule et qu'elle n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples et leur dit : « J'ai pitié de cette foule; car voici déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger. » Alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Misereor \* super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducant, et, si dimisero eos jejunos, deficient in via, allelúja.

J'ai pitié de cette foule; \* car voici déjà trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Si je les renvoie à jeun, ils vont défaillir en route, alléluia.

### 7<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

O Dieu, dont la providence n'est jamais trompée dans ce qu'elle dispose, nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui nous serait nuisible, et de nous accorder tout ce qui doit nous être avantageux. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Atténdice \* a fal-

sis prophétis, qui veniunt ad vos in vestimentis óvium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces ; a fructibus eorum cognoscétis eos, allelúja. Gardez-vous des faux prophètes : ils viennent à vous déguisés en moutons, mais au-dedans ce sont des loups rapaces : vous les connaîtrez à leurs fruits, alléluia.

**Ad Magnif. Ant :** Non potest arbor \* bona fructus malos fácere, nec arbor mala fructus bonos fácere. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur, allelúja.

Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni un arbre mauvais porter de bons fruits. Tout arbre qui ne donne pas de bon fruit, on le coupe et on le jette au feu, alléluia.

### 8<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

#### Oraison

Nous vous en prions, Seigneur, accordez-nous, dans votre bonté, la grâce de penser et d'agir toujours selon la justice ; afin que, ne pouvant exister sans vous, nous puissions conformer notre vie à votre volonté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Ait dóminus villico : \* Quid hoc áudio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ, allelúja.

Le maître dit au gérant : Qu'est-ce que j'en-

### 3<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS PÂQUES

#### Oraison

Ô Dieu, qui montrez à ceux qui errent, la lumière de votre vérité, afin qu'ils puissent rentrer dans la voie de la justice, donnez à tous ceux qui sont placés dans les rangs de la profession chrétienne, la grâce de rejeter tout ce qui est contraire à ce nom, et d'embrasser tout ce qui lui convient. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

#### I<sup>res</sup> Vêpres

Capitule - 1 Petr. 2. 11.

Très chers, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs, à vous abstenir des désirs charnels, qui font la guerre à l'âme.

**Ad Magnif. Ant.** Módicum, \* et non videbitis me, dicit Dóminus : iterum módicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem, allelúja, allelúja.

Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, dit le Seigneur; et puis un peu encore, et vous ne verrez plus, car je vais au Père, alléluia, alléluia.

#### Laudes

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Módicum, \* et non videbitis me, dicit Dóminus : iterum módicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem, allelúja, allelúja.

Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,

dit le Seigneur; et puis un peu encore, et vous me verrez, car le vais au Père, alléluia, alléluia.

#### Tierce

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

#### Sexte

Capitule - 1 Petr. 2. 13-14.

SOYEZ soumis, à cause du Seigneur, à toute institution humaine : soit au roi, comme souverain, soit aux gouverneurs, comme envoyés par lui pour punir ceux qui font le mal et féliciter ceux qui font le bien.

#### None

Capitule - 1 Petr. 2. 18-19.

VOUS, les domestiques, soyez soumis à vos maîtres, avec une profonde crainte, non seulement aux bons et aux bienveillants, mais aussi aux difficiles. Car cette obéissance est une grâce, en Jésus Christ notre Seigneur.

#### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Amen dico vobis, \* quia plorábitis et flébitis vos : mundus autem gaudébit, vos vero contristabímmini, sed tristitia vestra convertétur in gáudium, allelúja.

En vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous gémirez; le monde, lui, se réjouira; vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie, alléluia.

**4e Dimanche après Pâques****Oraison**

Ô Dieu, qui donnez aux cœurs de vos fidèles une même volonté, accordez à vos peuples d'aimer ce que vous leur commandez, de désirer ce que vous leur promettez ; afin qu'au milieu des changements de ce monde, nos cœurs demeurent fixés là où sont les joies véritables. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**I<sup>res</sup> Vêpres**

Capitule - Jac. 1. 17.

MES bien-aimés : Tout don excellent, toute donation parfaite vient d'en haut et descend du Père des lumières, chez qui n'existe aucun changement, ni l'ombre d'une variation.

**Ad Magnif. Ant.** Vado ad eum \* qui misit me : et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis? allelúja, allelúja.

Je vais à celui qui m'a envoyé, \* et aucun de vous ne me demande : Où allez-vous ? Allélúia, allélúia.

**Laudes**

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Vado ad eum \* qui misit me : et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis? allelúja, allelúja.

Je vais à celui qui m'a envoyé, \* et aucun de vous ne me demande : Où allez-vous ? Allé-

lúia, allélúia.

**Tierce**

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Sexte**

Capitule - Jac. 1. 19-20.

SACHEZ-LE mes frères bien-aimés : que chacun soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère; car là colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.

**None**

Capitule - Jac. 1. 21.

REJETEZ donc toute malpropreté, tout reste de malice, et recevez avec docilité la Parole qui a été implantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

**II<sup>mes</sup> Vêpres**

Capitule : I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Vado ad eum \* qui misit me : sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implévit cor vestrum, allelúja.

Je vais à celui qui m'a envoyé; mais parce que je vous, ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur, allélúia.

**5e DIMANCHE APRÈS PÂQUES****Oraison**

Ô Dieu, vous de qui procèdent tous les biens, accordez à vos serviteurs suppliants, que, par votre inspiration, nos pensées se portent à ce qui est bien, et que notre vo-

jusqu'à ce qu'elle la trouve ?

**4e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE****Oraison**

Accordez-nous, Seigneur, cette grâce, que le cours du monde soit pour nous calme et paisible sous la conduite de votre providence, et que votre Église vous serve avec joie dans la tranquillité. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Ascendens Jesus \* in navim et sedens docébat turbas, allelúja.

Jésus, montant dans la barque, et s'étant assis, il enseignait les foules, allélúia.

**Ad Magnif. Ant :** Præceptor, \* per totam noctem laborantes nihil cépimus ; in verbo autem tuo laxábo rete.

Maitre, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris; mais, sur votre parole, je jeterai les filets.

**5e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE****Oraison**

O Dieu, qui avez préparé des biens invisibles à ceux qui vous aiment, répandez dans nos cœurs la tendresse de votre amour, afin que, vous aimant en toutes choses et par dessus toutes choses, nous obtenions un jour ces biens que vous nous avez promis et qui surpassent

tous nos désirs. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Ad Bened. Ant :** Audístis \* quia dictum est antíquis : Non occides ; qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; celui qui tuera, sera passible du jugement.

**Ad Magnif. Ant :** Si offers \* munus tuum ad altáre et recordátus fúeris quia frater tuus habet áliquid adversus te, relínque ibi munus tuum ante altáre et vade prius reconciliári fratri tuo, et tunc véniens ófferes munus tuum, allelúja.

Si tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te rappelles que ton frère a quelque chose contre toi, laisse ton offrande, là, devant l'autel, va-t'en d'abord te réconcilier avec ton frère; et alors reviens présenter ton offrande, allélúia.

**6e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE****Oraison**

Dieu des vertus, unique auteur de tout ce qui est très bon, imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom, et augmentez en nous l'esprit de religion ; afin que vous y entreteniez tout ce qu'il y a de bien, et que vous le conserviez par l'amour de la piété. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**None**

*Antienne* : 5. Fili, \*

*Capitule - Ephes. 3. 17-19.*

Et que vous soyez enracinés, fondés dans l'amour. Ainsi vous recevrez la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la Largeur, la Longueur, la Hauteur et la Profondeur, vous connaîtrez l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance, et vous entrerez par votre plénitude dans toute la Plénitude de Dieu.

**II<sup>mes</sup> Vêpres**

*Capitule* : I<sup>res</sup> Vêpres

*Ad Magnif. Ant.* Ad Jesum autem \* cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregérunt ejus crura, sed unus militum lancea latus ejus apérut et continuo exivit sanguis et aqua.

Lorsqu'ils vinrent à Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes; mais un des soldats, d'un coup de lance, lui ouvrit le côté, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

**3e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE****Oraison**

Ô Dieu, qui êtes le protecteur de ceux qui espèrent en vous, et sans lequel il n'y a rien de ferme, ni de saint : multipliez sur nous vos miséricordes, afin que, sous votre loi

et votre conduite, nous passions de telle sorte par les biens temporels, que nous ne perdions pas les éternels. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

*Ad Magnif. Ant.* Cognoverunt omnes \* a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel prophéta esset Domini.

Tous connurent, de Dan jusqu'à Bersabée, que le fidèle Samuel était prophète du Seigneur.

**Laudes**

*Capitule* : I<sup>res</sup> Vêpres

*Ad Bened. Ant.* : Quis ex vobis \* homo, qui habet centum oves et, si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quæ perierat, donec invénit eam? allelúja.

Lequel d'entre vous, s'il possède cent brebis, et qu'il en perde une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, et ne s'en va après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve? allélúja.

*Ad Magnif. Ant.* : Quæ mûlier \* habens drachmas decem, et si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam et evérrit domum et quærit diligenter, donec invénit?

Quelle femme, si elle possède dix drachmes et qu'elle en perde une, n'allume la lampe, ne balaie la maison et ne cherche avec soin,

lonté, guidée par vous, l'accomplisse. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**I<sup>res</sup> Vêpres**

*Capitule - Jac. 1. 22-24.*

MES bien-aimés, mettez la parole en pratique. Ne soyez pas seulement des auditeurs qui s'abusent eux-mêmes ! Qui écoute la Parole sans la mettre en pratique ressemble à un homme qui observe sa physionomie dans un miroir. A peine s'est-il observé qu'il part et oublie comment il était.

*Ad Magnif. Ant.* Usque modo \* non petístis quidquam in nómine meo : petite, et accipiétis, allelúja. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et l'on vous donnera, allélúja.

**Laudes**

*Capitule* : I<sup>res</sup> Vêpres

*Ad Bened. Ant.* : Usque modo \* non petístis quidquam in nómine meo : petite, et accipiétis, allelúja. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et l'on vous donnera, allélúja.

**Tierce**

*Capitule* : I<sup>res</sup> Vêpres

**Sexte**

*Capitule - Jac. 1. 27.*

MAIS celui qui se penche sur la Loi parfaite de liberté et s'y tient atta-

ché, non pas en auditeur oublieux, mais pour la mettre activement en pratique, celui-là trouve son bonheur en la pratiquant.

**None**

*Capitule - Jac. 1. 27.*

LA dévotion pure et sans tache devant Dieu notre Père consiste en ceci : visiter les orphelins et les veuves dans leurs épreuves, se garder de toute souillure du monde.

**II<sup>mes</sup> Vêpres**

*Capitule* : I<sup>res</sup> Vêpres

*Ad Magnif. Ant.* : Petite, et accipiétis, \* ut gáudium vestrum sit plenum : ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis, allelúja.

Demandez et l'on vous donnera, afin que votre joie soit complète. Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru, allélúja.

**Vigile de l'Ascension****Oraison**

Ô Dieu, vous de qui procèdent tous les biens, accordez à vos serviteurs suppliants, que, par votre inspiration, nos pensées se portent à ce qui est bien, et que notre volonté, guidée par vous, l'accomplisse. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**L'Ascension du Seigneur****Oraison**

Nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant, faites-nous cette grâce, à nous qui croyons que votre Fils unique, notre Rédempteur, est en ce jour monté aux deux, que nous y habitons aussi nous-mêmes en esprit. Par ce même Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Antiennes**

1. Viri Galilæi, \* quid aspicitis in cælum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in cælum, sic véniet, allelúja.

Hommes de Galilée, que regardez-vous dans le ciel ? Ce Jésus qui vous a été enlevé dans le ciel, en reviendra de la même façon, allélúia.

2. Cumque intueréntur \* in cælum euntem illum, dixerunt, allelúja.

Et comme ils le regardaient s'en allant au ciel, ils dirent allélúia.

3. Elevátis mánibus, \* benedíxit eis, et ferebátur in cælum, allelúja.

Ayant levé les mains, il les bénit, et il était emporté dans le ciel, allélúia.

4. Exaltáte Regem regum, \* et hymnum dícite Deo, allelúja.

Exaltez le Roi des rois et chantez un hymne à Dieu, allélúia.

5. Vidéntibus illis, \* elevátus est, et nubes suscepit eum in cælo, allelúja.

Devant leurs yeux, il s'éleva, et une nuée l'en-

leva dans le ciel, allélúia.

**I<sup>res</sup> Vêpres**

**Capitule - Act. 1. 1-2.**

DANS mon premier livre, ô Théophile, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour où, après avoir donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis sous l'action du Saint-Esprit, il fut enlevé au ciel.

**Ad Magnif. Ant.** Pater, \* manifestávi nomen tuum homínibus quos dedísti mihi : nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te vénio, allelúja.

**Laudes**

**Capitule :** I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Ascéndo ad Patrem meum, \* et Patrem vestrum : Deum meum, et Deum vestrum, allelúja.

Je monte vers mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu, allélúia.

**Tierce**

**Antienne :** 2. Cumque intueréntur \*

**Capitule :** I<sup>res</sup> Vêpres

**Sexte**

**Antienne :** 3. Elevátis mánibus, \*

**Capitule - Act. 1. 4-5.**

Comme il mangeait avec eux, il leur enjoignit de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a donnés ?

5. Apud Dóminum \* propitiatio est et copiósá apud eum redemptio.

Auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui une rédemption abondante.

**Capitule - Ephes. 3. 8-9.**

Frères, à moi, le moindre de tous les saints, a été confiée cette grâce, d'annoncer aux païens l'insondable richesse du Christ et de mettre en pleine lumière la dispensation du Mystère : il a été tenu caché depuis les siècles en Dieu, le Créateur de toutes choses.

**Ad Magnif. Ant.** Ignem \* veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendátur ?

Je suis venu jeter le feu sur la terre, et que veux-je, sinon qu'il brûle ?

**Laudes**

**Capitule :** I<sup>res</sup> Vêpres

1. Unus militum \* lancea latus ejus aperuit et continuo exívit sanguis et aqua.

Un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

2. Stans Jesus \* clamábat dicens : Si quis sitit, véniat ad me et bibat.

Jésus, debout, s'écriait : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.

3. In caritáte perpétua \* diléxit nos

Deus, ideo, exaltátus a terra, at-tráxit nos ad Cor suum, miserans.

D'un amour éternel, Dieu nous a aimés ; c'est pourquoi, élevé de terre, il nous a attirés vers son Coeur, nous prenant en pitié.

4. Veníte ad me \* omnes qui laborátis et onerátis estis et ego reficiam vos.

Venez à moi, vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai.

5. Fili, \* præbe mihi cor tuum et óculi tui custódiant vias meas.

Mon fils, donne-moi ton coeur, et que tes yeux s'attachent à mes voies.

**Ad Bened. Ant :** Facta sunt \* enim hæc ut Scriptura impleréntur quæ dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

Cela arriva afin que s'accomplît l'Écriture : Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

**Tierce**

**Antienne :** 2. Stans Jesus \*

**Capitule :** I<sup>res</sup> Vêpres

**Sexte**

**Antienne :** 3. In caritáte perpétua \*

**Capitule - Eph. 3. 14-17.**

C'est pourquoi je fléchis les genoux en présence du Père de notre Seigneur Jésus Christ. Qu'il daigne, selon la richesse de sa gloire, vous armer de puissance par son Esprit, pour que se fortifie en vous l'homme intérieur, que le Christ habite en vos coeurs par la foi.



recolitur memoria passionis ejus : mens implétur gratia : et futurae gloriae nobis pignus datur, allelúja. O banquet sacré, \* où le Christ est reçu en nourriture, où est rappelée la mémoire de sa passion, où l'âme est remplie de grâce, et où nous est donné le gage de la gloire future, alleluia.

## 2E DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### Oraison

Faites-nous vivre à chaque instant, Seigneur, dans l'amour et le respect de votre saint nom, puisque jamais vous ne cessez de guider ceux que vous enracinez solidement dans votre amour. Par Jésus Christ.

**1<sup>ère</sup> Ad Magnif. Ant :** Puer Samuel \* ministrabat ante Deum coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus cum eo.

Le jeune Samuel servait devant le Seigneur en présence d'Éli, et la parole du Seigneur avec lui était précieuse.

**Ad Bened. Ant :** Homo quidam \* fecit cenam magnam, et vocavit multos : et misit servum suum hora cenae dicere invitatis ut venirent, quia omnia parata sunt, allelúja.

**Ad Magnif. Ant :** Exi cito \* in plateas et vicos civitatis : et pauperes ac debiles, caecos et claudos compelle intrare, ut impleatur domus mea, allelúja.

Le Vendredi après l'Octave de la Fête-Dieu

## TRÈS SAINT COEUR DE JÉSUS

### Oraison

Daignez accorder, Dieu tout-puissant, à nous qui nous glorifions dans le très saint Cœur de votre Fils bien aimé, et qui célébrons les bienfaits solennels de sa charité envers nous, que nous trouvions notre joie dans leur accomplissement et dans les fruits qu'ils ont produits. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

### I<sup>res</sup> Vêpres

1. Suavi jugo tuo \* dominare, Domine, in medio inimicorum tuorum.

Par votre aimable joug, Seigneur, dominez au milieu de vos ennemis.

2. Misericors \* et miserator Dominus : escam dedit timéntibus se.

Le Seigneur est miséricordieux et compatissant; il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

3. Exortum est \* in tenebris lumen rectis ; misericors et miserator Dominus.

Dans les ténèbres une lumière s'est levée pour les hommes droits; le Seigneur est miséricordieux et compatissant.

4. Quid retribuam \* Domino pro omnibus quae retribuit mihi.

que le Père avait promis, ce que, leur dit-il, vous avez appris de moi: que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, sous peu de jours, vous serez baptisés de l'Esprit-Saint.

### None

**Antienne :** 5. Vidéntibus illis, \*

**Capitule - Act 1. 11.**

Et il leur dirent: " Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous à regarder vers le ciel? Ce Jésus qui, d'auprès de vous, a été enlevé au ciel, ainsi viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

**Capitule :** I<sup>res</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** O Rex gloriae, \* Domine virtutum, qui triumphator hodie super omnes caelos ascendisti, ne derelinquas nos orphanos; sed mitte promissum Patris in nos, Spiritum veritatis, allelúja.

O Roi de gloire, Seigneur des armées, qui es monté aujourd'hui en triomphateur au-dessus de tous les cieus, ne nous laisse pas orphelins, mais envoie sur nous l'Esprit de vérité promis par le Père, alleluia.

## Dimanche après l'Ascension

### Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, faites que notre volonté vous soit toujours dévouée, et que nous servions

votre Majesté d'un cœur sincère. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

### Antiennes

1. Viri Galilaei, \* quid aspicitis in caelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet, allelúja.

Hommes de Galilée, que regardez-vous dans le ciel? Ce Jésus qui vous a été enlevé dans le ciel, en reviendra de la même façon, alleluia.

2. Cumque intuerentur \* in caelum euntem illum, dixerunt, allelúja.

Et comme ils le regardaient s'en allant au ciel, ils dirent alleluia.

3. Elevatis manibus, \* benedixit eis, et ferebatur in caelum, allelúja.

Ayant levé les mains, il les bénit, et il était emporté dans le ciel, alleluia.

4. Exaltate Regem regum, \* et hymnum dicite Deo, allelúja.

Exaltez le Roi des rois et chantez un hymne à Dieu, alleluia.

5. Vidéntibus illis, \* elevatus est, et nubes suscepit eum in caelo, allelúja.

Devant leurs yeux, il s'éleva, et une nuée l'enleva dans le ciel, alleluia.

### I<sup>res</sup> Vêpres

**Capitule - I Pierre 4, 7-8**

MES bien-aimés, soyez sages et sobres en vue de la prière. Avant 'mut, conservez entre vous une grande charité, car la charité couvre une multitude de péchés.

**Ad Magnif. Ant.** Pater, \* manifestávi nomen tuum homínibus quos dedísti mihi : nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te vénio, allelúja.

### Laudes

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Cum vénerit Paráclitus, \* quem ego mittam vobis Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me, allelúja.

Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il me rendra témoignage, alléluia.

### Tierce

Antienne : 2. Cumque intueréntur \*

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

### Sexte

Antienne : 3. Elevátis mánibus, \*

Capitule - 1 Petr. 4. 9-10.

PRATIQUEZ l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. Chacun selon la grâce reçue, mettez-vous au service les uns des autres, comme de bons intendants d'une multiple grâce de Dieu.

### None

Antienne : 5. Vidéntibus illis, \*

Capitule - 1 Petr. 4. 11.

Si quelqu'un parle, que ce soit comme les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit comme par un mandat reçu de

Dieu, afin qu'en tout Dieu soit glorifié par Jésus Christ notre Seigneur.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Hæc locútus sum \* vobis, ut cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis, allelúja.

Je vous ai dit ces choses, pour que, l'heure étant venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites, alléluia.

### Vigile de la Pentecôte

#### Oraison

Faites, nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, que la splendeur de votre clarté brille sur nous, et que l'éclat de votre lumière confirme, par l'illumination de l'Esprit-Saint, les cœurs de ceux que votre grâce a fait renaître. Par Notre-Seigneur ... en l'unité du même.

### DIMANCHE DE LA PENTECÔTE

#### Oraison

Ô Dieu, qui avez instruit en ce jour les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnez-nous, par le même Esprit, de goûter ce qui est bien et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source. Par Notre-Seigneur ... en l'unité

qui le craignent une nourriture qui est le mémorial de ses merveilles.

3. Cálicem salutáris \* accípíam : et sacrificábo hóstíam laudis.

Je prendrai le calice du salut, et j'immolerai le sacrifice de louange.

4. Sicut novéllæ olivárum, \* Ecclésiæ filii sint in circúitu mensæ Domini.

Comme des plants d'olivier, que les enfants de l'Église entourent la table du Seigneur.

5. Qui pacem \* ponit fines Ecclésiæ, fruménti ádipe sátiat nos Dóminus.

Celui qui met la paix sur le territoire de l'Église et nous rassasie de la moelle du froment, c'est le Seigneur.

### I<sup>es</sup> Vêpres

Capitule - I Cor. II, 23-24

Frères : Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain et, après avoir rendu grâces, le rompit et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de moi. »

**Ad Magnif. Ant.** O quam suávis est, \* Dómine, spíritus tuus, qui, ut dulcédinem tuam in filios demonstrares, pane suavíssimo de cælo præstito, esuriéntes reple bonis, fastidiósos dívites dimíttens inánes. Comme il est suave votre esprit, Seigneur,

puisque, pour montrer votre tendresse envers vos fils, leur ayant présenté un pain exquis venu du ciel, vous comblez de biens les affamés et renvoyez les mains vides les riches dédaigneux.,

### Laudes

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Homo quidam \* fecit cœnam magnam, et vocávit multos : et misit servum suum hora cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia ómnia paráta sunt, allelúja.

### Tierce

Antienne : 2. Miserátor Dóminus \*

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

### Sexte

Antienne : 3. Cálicem salutáris \*

Capitule - I Cor. 11. 26.

CHAQUE fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

### None

Antienne : 5. Qui pacem \*

Capitule - I Cor. 11. 27.

QUIQUONQUE mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement aura à répondre du corps et du sang du Seigneur.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** O sacrum convivium, \* in quo Christus sumitur :

véritable Trinité, une et souveraine Divinité, sainte et unique Unité.

### Laudes

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Bened. Ant :** Benedícta sit \* sancta, créatrix et gubernátrix ómnium, sancta et indivídua Trínitas, nunc, et semper, et per infiníta sæcula sæculórum.

Bénie soit la sainte, créatrice et régente de toutes choses, la sainte et indivisible Trinité, maintenant et toujours, et dans l'infini des siècles des siècles.

### Tierce

Antienne : 2. Laus et perénnis glória \*

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

### Sexte

Antienne : 3. Glória laudis \*

Capitule - 2 Cor. 13. 13.

Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous !

### None

Antienne : 5. Ex quo ómnia, \*

Capitule - 1 Joán. 5. 7.

Il y en a trois à témoigner : l'Esprit, l'eau, le sang, et ces trois sont d'accord.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant :** Te Deum \* Patrem ingénitum, te Fílium unigénitum, te Spíritum Sanctum

Paráclitum, sanctam et indivíduam Trinitátem, toto corde et ore confitémur, laudámus, atque benedícimus : tibi glória in sæcula.

C'est toi, ô Dieu, Père non engendré, toi Fils unique, toi Esprit-Saint Paraclet, ô sainte et indivisible Trinité, c'est toi que de tout coeur et de bouche nous confessons, nous louons, et nous bénissons : à toi la gloire pour les siècles.

### Jeu di de la Très Sainte Trinité

#### FÊTE-DIEU

### ou Fête du Très Saint Sacrement

#### Oraison

Ô Dieu, qui nous avez laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de votre passion, daignez nous accorder la grâce de révéler les sacrés mystères de votre Corps et de votre Sang, de manière à ressentir toujours en nous le fruit de votre rédemption. Ô vous qui vivez.

#### Antiennes

1. Sacérdos in ætérnum \* Christus Dóminus secúndum órđinem Melchisedech, panem et vinum obtulit.

Le Christ Seigneur, prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, a offert le pain et le vin.

2. Miserátor Dóminus \* escam dedit timéntibus se in memóriam suórum mirabílium.

En sa miséricorde, le Seigneur a donné à ceux

du même.

#### Antiennes

1. Cum compleréntur \* dies Pentecostes, erant omnes páriter in eodem loco, allelúja.

Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils se trouvaient tous ensemble dans le même lieu, alléluia.

2. Spíritus Dómini \* replevit orbem terrárum, allelúja.

L'Esprit du Seigneur a rempli l'univers, alléluia.

3. Repléti sunt omnes \* Spíritu Sancto, et coepérunt loqui, allelúja, allelúja.

Ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler, alléluia, alléluia.

4. Fontes, et ómnia \* quæ movéntur in aquis, hymnum dícite Deo, allelúja.

Sources, et tous les êtres qui se meuvent dans les eaux, dites un hymne à Dieu, alléluia.

5. Loquebántur \* variis linguis Apóstoli magnália Dei, allelúja, allelúja.

Les Apôtres proclamaient en diverses langues les grandes oeuvres de Dieu, alléluia, alléluia.

### I<sup>es</sup> Vêpres

Capitule - Act. 2. 1-2.

Le jour de la Pentecôte étant arrivé, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu, quand tout à coup vint du ciel un bruit tel

que celui d'un coup de vent violent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient.

**Ad Magnif. Ant.** Non vos relínquam \* órphanos, allelúja : vado et vénio ad vos, allelúja : et gaudébit cor vestrum, allelúja.

Je ne vous laisserai pas orphelins, alléluia; je m'en vais et je viendrai à vous, alléluia; et votre coeur se réjouira, alléluia.

### Laudes

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

Accípite \* Spíritum Sanctum : quorum remiseritis peccáta, remittúntur eis, allelúja.

### Tierce

Antienne : 2. Spíritus Dómini \*

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

### Sexte

Antienne : 3. Repléti sunt omnes \*

Capitule - Act 2, 6

Au bruit qui se fit ainsi, la foule s'assembla et fut bouleversée, car chacun les entendait parler sa propre langue.

### None

Antienne : 5. Loquebántur \*

Capitule - Acte 2, 11

Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons publier dans notre langue les merveilles de Dieu.

### II<sup>mes</sup> Vêpres

Capitule : I<sup>es</sup> Vêpres

**Ad Magnif. Ant.** Hódie \* completi sunt dies Pentecostes, allelúja : hódie Spíritus Sanctus in igne discípulis apparuit, et tríbuit eis charísmatum dona : misit eos in univérsum mundum prædicare, et testificári : Qui crediderit et baptizátus fúerit, salvus erit, allelúja.

Aujourd'hui sont accomplis les jours de la Pentecôte, allélúia; aujourd'hui l'Esprit-Saint est apparu sous forme de feu aux disciples. Il leur a conféré les dons des charismes; il les a envoyés dans le monde entier prêcher et rendre témoignage : celui qui croira et sera baptisé sera sauvé, allélúia.

### **Lundi de la Pentecôte**

#### **Oraison**

Ô Dieu, qui avez donné le Saint-Esprit à vos Apôtres, concédez à votre peuple l'effet de sa pieuse demande, et, dans votre libéralité, accordez aussi la paix à ceux auxquels vous avez donné la foi. Par N.-S... en l'unité du même.

### **Mardi de la Pentecôte**

#### **Oraison**

Nous vous en supplions, Seigneur, que la vertu du Saint-Esprit nous assiste ; qu'elle purifie nos cœurs avec mansuétude, et qu'elle les protège contre toute adversité. Par N.-

S... en l'unité du même.

### **Mercredi des Quatre-Temps de Pentecôte**

#### **Oraison**

Nous vous en supplions, Seigneur, que le Consolateur qui procède de vous, éclaire nos âmes et nous fasse pénétrer toute vérité comme l'a promis votre Fils : Qui avec vous... en l'unité du même.

### **Jeudi de la Pentecôte**

#### **Oraison**

Ô Dieu, qui avez instruit en ce jour les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnez-nous, par le même Esprit, de goûter ce qui est bien et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source. Par N.-S. ... en l'unité du même.

### **Vendredi des Quatre-Temps de Pentecôte**

#### **Oraison**

Donnez, s'il vous plaît, à votre Église, Dieu de miséricorde, qu'ayant été rassemblée par le Saint Esprit, elle ne soit troublée en aucune façon des attaques ennemies. Par N.-S... en l'unité du même.

### **Samedi**

### **des Quatre-Temps de Pentecôte**

#### **Oraison**

Nous vous en supplions, Seigneur, répandez avec bonté, dans nos âmes, l'Esprit-Saint, dont la Sagesse nous a créés et dont la providence nous gouverne. Par N.-S... en l'unité du même.

### **I<sup>er</sup> dimanche après la Pentecôte FÊTE DE LA TRÈS SAINTE TRINITÉ**

#### **Oraison**

Dieu tout-puissant et éternel, qui, dans la confession de la vraie foi, avez donné à vos serviteurs de reconnaître la gloire de l'éternelle Trinité, et d'adorer une parfaite Unité en votre majesté souveraine ; faites, nous vous en supplions, qu'affermis par cette même foi, nous soyons constamment munis contre toutes les adversités. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

#### **Antiennes**

1. Glória tibi, Trínitas \* æquális, una Déitas, et ante ómnia sæcula, et nunc et in perpétuum.

Gloire à vous, \* ô Trinité dans l'égalité, divinité une, qui es avant tous les siècles, et maintenant et à jamais.

2. Laus et perennis glória \* Deo Patri, et Fílio, Sancto simul Paráclito, in sæculórum sæcula.

Louange et gloire éternelle à Dieu le Père, et

au Fils, en même temps qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles.

3. Glória laudis \* résonet in ore ómnium, Patri, genitæque Proli, Spíritui Sancto páriter resúltet laude perénni.

Que la gloire de la louange résonne en toutes les bouches pour le Père, et le Fils qu'il engendre, et qu'elle retentisse pareillement pour l'Esprit-Saint, en louange éternelle.

4. Laus Deo Patri, \* parilíque Proli, et tibi, Sancte, stúdio perénni, Spíritus, nostro résonet ab ore, omne per ævum.

Que la louange à Dieu le Père, et au Fils son égal, et à toi, Esprit-Saint, dans une éternelle ferveur, résonne en notre bouche, pendant toute l'éternité.

5. Ex quo ómnia, \* per quem ómnia, in quo ómnia : ipsi glória in sæcula.

Tout vient de lui, tout est par lui, tout est en lui : gloire à lui dans tous les siècles.

### **I<sup>res</sup> Vêpres**

#### **Capitule - Rom. 11. 33.**

Ô abime de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses décrets sont insondables et ses voies incompréhensibles !

**Ad Magnif. Ant.** Grátias \* tibi Deus, grátias tibi, vera et una Trínitas, una et summa Déitas, sancta et una Unitas.

Grâces à vous, ô Dieu, grâce à vous, une et